

## Contenido

Editorial.....	1
Búsquedas terminológicas en Internet....	2
Normas de escritura para cartas.....	3
Normas de puntuación para cifras y el euro.....	3
Códigos ISO para monedas.....	4, 5 y 6
Cartas del traductor.....	7



Brown, Ford Madox  
John Wycliffe leyendo su traducción de la Biblia a John of Gaunt  
1847-61

## Editorial

### Eivor Jordà

Desde hace varios años, TAV dispone de un Departamento de Corrección en el que se ha venido desarrollando una labor de revisión de las traducciones. Como muchos ya sabréis, es nuestra costumbre comentaros las correcciones y enviaros las versiones definitivas para conseguir una mejora continua de la calidad. Con la creación de este boletín, hemos decidido probar una nueva forma de comunicación con los traductores, cuya función será transmitir os observaciones generales e información de interés.



La periodicidad de esta publicación tendrá un carácter trimestral (enero, abril, julio, octubre). Para mayor comodidad, os recomendamos que leáis alternativamente la parte superior e inferior de cada página con el zoom a 75. Esperamos que sea de vuestro agrado.

## Búsquedas terminológicas en Internet

Eivor Jordà

En Internet podemos encontrar casi todo, pero hay que saber buscar. De los diversos buscadores recomendamos Google y AltaVista porque son los que

más páginas de la red tiene a su abasto. Podemos seleccionar el idioma de búsqueda, cosa muy útil en nuestro caso. Como buscador complementario está Lycos y para el español EresMas. Además podemos:

- Consultar el EuroDicAutom (base de datos de la UE con casi 6 millones de entradas). No suelen ser recomendables los glosarios que hay en la red porque son muy parciales, hay que buscar uno por uno y, casi siempre, no encontramos lo que buscamos.

- Consultar la página del cliente.  
- Buscar el término en el idioma original para ver los contextos en los que aparece y poder deducir su significado, o encontrar fotografías.  
- Buscar las opciones del diccionario, para comprobar cuál de ellas se utiliza en un contexto similar.

- Intuir una posible traducción del término y buscarla para comprobar si existe.
- Buscar el término en el idioma original

pero con la opción de páginas sólo en español; si tenemos mucha suerte, puede que en alguna página aparezca el término en el idioma original entre paréntesis precedido de su traducción al español.

Las herramientas de búsqueda combinada son fundamentales. Normas:

- Buscar siempre en minúsculas (a no ser que nos interese lo contrario).
- El entrecomillado implica que se buscará el término

compuesto completo tal como lo hemos escrito "*algo de algo*".

- Si buscamos un término compuesto pero no conocemos la conectiva, utilizaremos el signo + *algo+algo*.
- El comodín sirve para buscar un término incompleto *\*lgo, alg\**.

En general, para las búsquedas terminológicas en Internet la intuición es muy importante y la experiencia ayuda.



© RON BROWN (801) 298-1167

## Normas de escritura para cartas



### Mari Luz Ponce

Si conocemos el nombre del destinatario, la carta empezará con “Estimado señor X:”, mientras que si es desconocido comenzaremos con “Muy señores nuestros:”, ambas fórmulas seguidas de dos puntos, nunca de coma, por tratarse ésta de un calco.

En cuanto a la fecha, existen tres opciones:

- con guión: 1-6-2001 (sólo una cifra para el mes)
- con barra: 1/06/2001 (dos cifras para el mes)
- redactada: 1 de junio de 2001 (nunca “del 2001”)


Como fórmula de despedida se utilizará “Atentamente,”.

## Normas de puntuación para cifras y el euro

### Mari Luz Ponce

En español es obligatorio el uso de los puntos de millar en todas las cifras a excepción de los años. En cuanto a los decimales, éstos irán siempre precedidos de coma, nunca de comilla o punto. Para las fracciones de hora es normativo el uso tanto del punto (las 17.30) como de los dos puntos (las 17:30); no obstante en TAV optamos por la segunda opción.

El euro, como cualquier otra moneda, se escribirá en minúsculas y sus decimales (céntimos de euro) se reducirán a dos, siempre precedidos de coma (p. ej.: 12,04 euros).

El signo gráfico del euro es , y su abreviatura EUR (véase Europa en Tabla de códigos ISO).



## Códigos ISO para monedas

**Eivor Jordà**

En los textos a traducir nos encontramos frecuentemente abreviaturas de monedas escritas de muy diversas formas (incluso en un mismo texto). A modo de ejemplo, para el dólar estadounidense, podemos ver las abreviaturas: USD, U\$, \$, etc., o para la peseta: pts. Ptas., ESP, etc.

En TAV hemos optado por utilizar siempre el código ISO después de la cifra (también existe la variante antepuesta al número, que nosotras hemos descartado), es decir, por ejemplo: 500,- CHF. Los códigos ISO son unas normas internacionales que cumplen la función de unificar todo tipo de nomenclaturas, con el fin de facilitar el comercio transnacional.

De esta forma, a la hora de traducir no nos asalta la duda en ningún momento y, al mismo tiempo, las traducciones mantienen la cohesión a este respecto. Os invitamos a que adoptéis esta medida y, para ello, en las páginas siguientes encontraréis una lista con todos los países, sus monedas y el código ISO correspondiente.



# Boletín TAV

Nº 1 Enero de 2002



Traductores Asociados Valencia

Afganistán	Afganíes	AFA	Egipto	Libras	EGP
Albania	Leks	ALL	El Salvador	Colones	SVC
Alemania	Marcos	DEM	Emiratos Ár. Un.	Dirhams	AED
Andorra	Pesetas	ADP	Eslovaquia	Coronas	SKK
Angola	Kwanzas	AON	Eslovenia	Tolares	SIT
Antillas Hol.	Florines	ANG	España	Pesetas	ESP
Arabia Saudita	Riales	SAR	E.U.A.	Dólares	USD
Argelia	Dinares	DZD	Estonia	Coronas	EEK
Argentina	Pesos	ARS	Etiopía	Birrs	ETB
Australia	Dólares	AUD	Europa	Euros	EUR
Austria	Chelines	ATS	Filipinas	Pesos	PHP
Bahamas	Dólares	BSD	Finlandia	Marcos	FIM
Bahréin	Dinares	BHD	Fiyi	Dólares	FJD
Bangladesh	Takas	BDT	Francia	Franco	FRF
Barbados	Dólares	BBD	Gambia	Dalasis	GMD
Bélgica	Franco	BEF	Georgia	Coupons	GEK
Belice	Dólares	BZD	Ghana	Cedis	GHC
Bermudas	Dólares	BMD	Gibraltar	Libras	GIP
Bielorrusia	Rublos	BYB	Gran Bretaña	Libras	GBP
Bolivia	Bolivianos	BOB	Grecia	Dracmas	GRD
Botsuana	Pulas	BWP	Guatemala	Quetzales	GTQ
Brasil	Reales	BRL	Guinea	Franco	GNF
Brunéi	Dólares	BND	Guinea-Bissau	Pesos	GWP
Bulgaria	Leus	BGL	Guyana	Dólares	GYD
Burundi	Franco	BIF	Haití	Gourdes	HTG
Bután	Ngultrums	BTN	Honduras	Lempiras	HNL
Cabo Verde	Escudos	CVE	Hong Kong	Dólares	HKD
Caimán	Dólares	KYD	Hungría	Florines	HUF
Camboya	Rieles	KHR	India	Rupias	INR
Canadá	Dólares	CAD	Indonesia	Rupias	IDR
Caribe del Este	Dólares	XCD	Irak	Dinares	IQD
Colombia	Pesos	COP	Irán	Riales	IRR
Comoras	Franco	KMF	Irlanda	Libras	IEP
Corea del Norte	Wones	KPW	Islandia	Coronas	ISK
Corea del Sur	Wones	KRW	Israel	Shekales	ILS
Costa Rica	Colones	CRC	Italia	Liras	ITL
Croacia	Kunas	HRK	Jamaica	Dólares	JMD
Cuba	Pesos	CUP	Japón	Yenes	JPY
Chile	Pesos	CLP	Jordania	Dinares	JOD
China	Yuanes Renminbi	CNY	Kazajstán	Tenges	KZT
Chipre	Libras	CYP	Kenia	Chelines	KES
Dinamarca	Coronas	DKK	Kirguistán	Soms	KGS
Ecuador	Sucres	ECS	Kuwait	Dinares	KWD

# Boletín TAV

Nº 1 Enero de 2002



Traductores Asociados Valencia

Laos	Kopes	LAK	Rusia	Rublos	RUB
Letonia	Lates	LVL	Salomón	Dólares	SBD
Líbano	Libras	LBP	Samoa	Talas	WST
Liberia	Dólares	LRD	Santa Elena	Libras	SHP
Libia	Dinares	LYD	St. Tomé y Príncipe	Dobras	STD
Lituania	Litases	LTL	Seychelles	Rupias	SCR
Luxemburgo	Francos	LUF	Sierra Leona	Leones	SLL
Macao	Patacas	MOP	Singapur	Dólares	SGD
Macedonia	Dinares	MKD	Siria	Libras	SYP
Madagascar	Francos	MGF	Somalia	Chelines	SOS
Malasia	Ringgits	MYR	Sri Lanka	Rupias	LKR
Malawi	Kwachas	MWK	Suarzilandia	Libras	SZL
Maldivas	Rufiyaas	MVR	Sudáfrica	Randes	ZAR
Malta	Libras	MTL	Sudán	Dinares	SDD
Malvinas	Libras	FKP	Suecia	Coronas	SEK
Marruecos	Dirhams	MAD	Suiza	Francos	CHF
Mauricio	Rupias	MUR	Surinam	Florines	SRG
Mauritania	Ouguiyas	MRO	Tailandia	Bahtes	THB
México	Pesos	MXN	Taiwan	Dólares	WD
Moldavia	Leus	MDL	Tanzania	Chelines	TZS
Mongolia	Tugriks	MNT	Timor Occidental	Escudos	TPE
Mozambique	Meticales	MZM	Togo	Pa'angas	TOP
Myanmar	Kyates	MMK	Trinidad y Tobago	Dólares	TTD
Namibia	Dólares	NAD	Túnez	Dinares	TND
Nepal	Rupias	NPR	Turkmenistán	Manates	MM
Nicaragua	Córdobas	NIO	Turquía	Liras	TRL
Nigeria	Nairas	NGN	Ucrania	Griwnas	AH
Noruega	Coronas	NOK	Uganda	Chelines	GX
Nueva Zelanda	Dólares	NZD	Uruguay	Pesos	YU
Omán	Riales	OMR	Uzbekistán	Sumes	UZS
Países Bajos	Florines	NLG	Vanuatu	Vatus	UV
Pakistán	Rupias	PKR	Venezuela	Bolívares	VEB
Panamá	Balboas	PAB	Vietnam	Dongs	ND
Papúa Nueva Guinea	Kinas	PGK	Yemen	Riales	YER
Paraguay	Guaranís	PYG	Yibuti	Francos	DJF
Perú	Soles	PES	Yugoslavia	Dinares	UG
Polonia	Zlotys	PLN	Zaire	Zaires	ZRN
Portugal	Escudos	PTE	Zambia	Kwachas	MK
Qatar	Riales	QAR	Zimbabue	Dólares	WD
República Checa	Coronas	CZK		Francos africanos	XAF
Rep. Dominicana	Pesos	DOP		Francos africanos	XOF
Ruanda	Francos	RWF		Francos CFP	XPF
Rumanía	Leus	ROL			

## Cartas del traductor

**Eivor Jordà**

Queremos reservar esta sección para que los traductores expreséis en ella vuestra opinión. A partir de ahora, sabéis que estáis invitados a enviarnos cualquier artículo o comentario relacionado con temas de traducción a la dirección de correo electrónico [eivor@tav.es](mailto:eivor@tav.es).

# Aquí vuestra opinión



Bruegel, Pieter  
La torre de Babel  
1563